

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2019

Vyhlásené: 2. 8. 2019

Časová verzia predpisu účinná od: 2. 8.2019

Obsah dokumentu je právne záväzný.

243

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky oznamuje, že 19. júla 2017 bol v Kišiňove podpísaný Protokol medzi Slovenskou republikou a Moldavskou republikou k Zmluve medzi Československou socialistickou republikou a Zväzom sovietskych socialistických republík o právnej pomoci a právnych vzťahoch vo veciach občianskych, rodinných a trestných z 12. augusta 1982 (vyhláška ministra zahraničných vecí č. 95/1983 Zb.).

Národná rada Slovenskej republiky vyslovila súhlas s protokolom uznesením č. 1028 zo 6. februára 2018 a rozhodla, že ide o medzinárodnú zmluvu, ktorá má podľa čl. 7 ods. 5 Ústavy Slovenskej republiky prednosť pred zákonmi.

Prezident Slovenskej republiky ratifikoval protokol 27. augusta 2018. Výmena ratifikačných listín sa uskutočnila 8. novembra 2018 v Kišiňove.

Protokol nadobudol platnosť 1. januára 2019 v súlade s článkom 17 ods. 2.

**Protokol
medzi Slovenskou republikou a Moldavskou republikou
k Zmluve medzi Československou socialistickou republikou a Zväzom
sovietskych socialistických republík o právnej pomoci a právnych vzťahoch vo
veciach občianskych, rodinných a trestných z 12. augusta 1982**

Slovenská republika a Moldavská republika (ďalej len „zmluvné strany“),
nadväzujúc na dlhoročnú tradíciu dobrých vzájomných vzťahov spolupráce,
vedené želaním ďalej prehĺbiť svoje priateľské vzťahy a uľahčiť vzájomnú spoluprácu
v občianskych veciach,
v záujme uviesť svoje vzájomné právne styky do súladu s inými medzinárodnými záväzkami,
dohodli sa takto:

Článok 1

Zmluva medzi Československou socialistickou republikou a Zväzom sovietskych socialistických republík o právnej pomoci a právnych vzťahoch vo veciach občianskych, rodinných a trestných z 12. augusta 1982 (ďalej len „zmluva“) sa uplatňuje medzi zmluvnými stranami spôsobom upraveným v tomto protokole.

Článok 2

Zmluva sa v znení tohto protokolu označuje ako Zmluva medzi Slovenskou republikou a Moldavskou republikou o právnej pomoci v občianskych veciach. Za deň jej uzavretia sa považuje deň uzavretia tohto protokolu.

Článok 3

Preambula zmluvy sa vypúšťa.

Článok 4

a) Článok 1 ods. 2 zmluvy znie:

„Občania jednej zmluvnej strany majú právo obracať sa voľne a bez prekážok na súdy, prokuratúry a notárov (ďalej len „justičné orgány“) a na iné orgány druhej zmluvnej strany činné v občianskych, pracovných a rodinných veciach, môžu pred nimi vystupovať, podávať žiadosti a návrhy a robiť iné procesné úkony za rovnakých podmienok ako občania druhej zmluvnej strany.“

b) V článku 2 ods. 1 sa vypúšťa slovo „trestných“.

Článok 5

Článok 3 zmluvy znie:

„(1) Justičné orgány zmluvných strán sa pri vykonávaní tejto Zmluvy navzájom stýkajú prostredníctvom ústredných orgánov, pokiaľ nie je v tejto Zmluve ustanovené inak.

(2) Ústrednými orgánmi sú:

V Slovenskej republike Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky;

V Moldavskej republike Ministerstvo spravodlivosti Moldavskej republiky.

(3) Ústredné orgány sa pri vykonávaní tejto Zmluvy stýkajú priamo.“

Článok 6

Článok 4 zmluvy znie:

„Rozsah právnej pomoci

„Zmluvné strany si navzájom poskytujú právnu pomoc vykonávaním jednotlivých procesných úkonov upravených právnym poriadkom dožiadanej zmluvnej strany, najmä vyhotovovaním a zasielaním písomností, vykonávaním znaleckých posudkov, výsluchov účastníkov, svedkov, znalcov a iných osôb, ako aj doručovaním písomností.“

Článok 7

Článok 5 zmluvy sa mení takto:

- a) v ods. 1 písmeno d) znie takto: „mená a priezviská účastníkov, miesto ich bydliska alebo prechodného pobytu, ich štátne občianstvo a povolanie; u právnických osôb ich názov a sídlo“,
- b) v ods. 1 sa vypúšťa písmeno g),
- c) odsek 4 sa vypúšťa.

Článok 8

V článku 7 ods. 1 zmluvy sa na konci vypúšťajú slová: „alebo v súvislosti s trestnou vecou, ktorá je predmetom konania“.

Článok 9

Článok 11 zmluvy znie:

„Platnosť listín

(1) Listiny, ktoré vydal alebo overil príslušný orgán jednej zmluvnej strany a ktoré sú opatrené úradnou pečatou a/alebo podpisom úradnej osoby, môžu sa v občianskom konaní pred justičnými orgánmi druhej zmluvnej strany použiť bez ďalšieho overenia. To isté platí i pre odpisy a preklady listín, ktoré boli overené príslušným orgánom alebo osobou na to oprávnenou.

(2) Listiny, ktoré sa na území jednej zmluvnej strany považujú za verejné, majú v konaní pred justičnými orgánmi druhej zmluvnej strany preukaznú moc verejných listín.

(3) Predchádzajúce odseky sa primerane uplatnia aj na listiny zasielané podľa článku 12 a 13 Zmluvy.“

Článok 10

Článok 14 zmluvy znie:

„Právne informácie

Ústredné orgány zmluvných strán uvedené v článku 3 tejto Zmluvy si na žiadosť poskytnú informácie o právnom poriadku, ktorý platí alebo platil v ich štátoch a o praxi justičných orgánov pri jeho používaní.“

Článok 11

Článok 16 zmluvy znie:

„Jazyk

(1) Pri vzájomnom styku pri vykonávaní tejto Zmluvy používajú ústredné orgány uvedené v článku 3 Zmluvy slovenský, rumunský alebo anglický jazyk.